

水門事件真相

陸鳴編譯
七十年代雜誌社

討厭失敗的總統

首都的圍困

國家情報洩漏

刺探政敵的「水喉匠」

骯髒的捐款

骯髒的詭計

水門爆炸

掩蓋與揭

美國人對水門事件的看

水門事件 真相

陸 鳴 編 譯
七 十 年 代 雜 誌 社

· 版權所有

水門事件真相

作者：陸 鳴 編 譯

出版：七十年代雜誌社

香港文咸東街八十三號三樓

電話：5-458564

承印：新華印刷股份有限公司

鯽魚涌華廈工業大廈四樓B座

1974年11月再版 · 定價港幣三元二角

前言

水門事件的發生，在美國社會引起了極大的影響，更由此而引致世界各地人民的注視。但隨着事件的發展，加上美國的法律程序及一些人爲因素，使事件變得異常地複雜，很多起初對這事關心的人也覺得迷惑，難於瞭解其中的真相。

事實上，水門事件也不是複雜到一般人不能掌握的地步，反之，若能比較耐心地將事件之來龍去脈弄清楚，於增加對資本主義社會，特別是美國的政治本質與領導人物的思想狀態的認識，有極大的幫助。

令到水門事件看起來比較複雜的因素有幾方面：第一，它牽涉的不單是水門竊聽案本身，還有其他很多類似的政治間諜和破壞活動；第二，它牽涉的人物相當多，可謂包括了白宮上下；第三，這些人的供詞，在很多地方是互相矛盾，矛盾最大的就是以總統首席法律顧問迪恩爲一方與以白宮幕僚長赫爾德曼和總統首席國務助理埃立克曼爲一方的供詞。（前者指責後者二人是水門事發後掩飾活動的主持人，並指出尼克遜是知情的；但忠於總

統的赫爾德曼和埃立克曼則指責迪恩主持掩蓋活動，尼克遜是清白的。）所以，假如能够掌握這幾個因素，對水門事件的來龍去脈相信就容易理解得多。

本書的第一章描述了一九七〇年中期選舉中共和黨遇到的慘敗，以及總統競選連任委員會的成立經過（這個委員會主持了後來的水門爆破和其他案件）。

第二章敘述六十年代末期美國的越戰政策，引起了人民很大的不滿和反對，示威四起，尼克遜的政治前途受到威脅。

第三章說明了在白宮看來，威脅着他們的政治前途的不僅有反戰示威，還有與此有關的「國防秘密」被洩。

第四章是關於「水喉匠」的，它是在維護「國家安全」的名義下組成的。但實際上是白宮的秘密警察，專門對付總統的政敵。這一章同時講述了「水喉匠」做過的勾當。

在水門爆破之前，白宮曾經進行了不少類似的政治間諜和破壞活動，並且以競選基金支付這些計劃的費用。第五章談及了這些經費的籌募手段和來龍去脈。第六章則個別地談及用這些錢支付的「骯髒的詭計」。

第七章交待了水門爆破計劃的草擬經過和行動過程。第八章描述了水門事發後的種種「掩蓋」活動和這些活動被揭露的經過。

第九章引述了一些美國人對水門事件的看法，作為結語。

本書內容主要是取材自一九七三年七月二十二日的紐約時報雜誌（New York Times Magazine）的“Watergate: The Story So Far”一文。後記一節的最新發展是根據其他報章雜誌寫成的。文中的供述和資料來源包括國會聆聽的抄本、法庭證供、新聞報導和訪問。

編者 一九七四年一月

目錄

前言·····	一
水門事件人物簡介·····	一
一、討厭失敗的總統——尼克遜·····	七
二、首都的圍困·····	二一
三、國防密件之洩露·····	二三
四、無孔不入的「水喉匠」·····	二二
五、骯髒的捐款·····	三四
六、骯髒的詭計·····	四五
七、水門爆破·····	六六
八、掩蓋與揭露·····	八六
九、結語·····	一〇
後記·····	一四

水門事件人物簡介

高層人物：

尼克遜(Nixon)——美國總統。他聲稱與水門事件無關。

密契爾(Mitchell)——前司法部長，後出任尼克遜的競選連任委員會主任。他亦是尼克遜的好朋友。涉嫌批准水門竊聽。

赫爾德曼(Haldeman)——白宮幕僚長，是尼克遜的主力助手之一。

埃立克曼(Ehrlichman)——尼克遜的首席國務助理。涉嫌與赫爾德曼一同主持水門事發後的掩蓋活動。

其他主要人物：

迪恩(Dean)——總統首席法律顧問，涉嫌參與掩蓋活動。他是在水門調查中透露內情最多的人，據他的描述，尼克遜是知道掩蓋活動的進行的，赫爾德曼和埃立克曼則是掩

蓋活動的策劃人。

麥格如特 (Magruder)——赫爾德曼的助手，總統競選連任委員會副主任。

水門爆竊案中被捕者：

李狄 (Liddy)——前聯邦調查局特務，總統競選連任委員會顧問，與韓特一同指揮麥克孜特和柏加集團五人爆破民主黨總部。

韓特 (Hunt)——前中央情報局特務。

麥克孜特 (McCord)——前中央情報局人員，總統競選連任委員會安全調配員，是水門爆破的五人之首。

柏加及其集團 (Barker and Associates)——他們是爆竊能手，在水門爆破中，柏加和他的三名助手參與了行動。

波雲 (Baldwin)——在水門爆破案中担任把風，他沒有被捕。

與財務有關之人物：

史坦斯 (Stans)——前商業部長，後出任競選財務委員會主席，利用各種手段籌得鉅額款

項，這些款項的其中一部份是用作支付各種不法的競選活動和水門爆破的。

史隆 (Sloan)——競選財務委員會的司庫。據說爲人忠直，不願參與任何不法行動。

卡姆巴克 (Kalmbach)——尼克遜的私人律師，在史坦斯之前主持籌募競選款項，款項的部份是用作支付政治間諜活動的。

其他人物：

侯斯頓 (Huston)——前白宮助理，曾於七〇年六月倡議一個搜集情報計劃，對付白宮的政治敵人，內容包括很多以前未採用過的非法手段。

高洛 (Krogh)——埃立克曼的前助理之一，後出任運輸部次部長。他是「水喉匠」的主任，曾主使李狄和韓特爆破艾爾斯堡的心理醫生的診所。

哥遜 (Colson)——總統特別顧問。他曾主編了白宮的「敵人名單」，協助進行各種競選中的「髒計」，並促使水門竊聽計劃的批准。

哥爾菲特 (Caulfield)——前紐約市警。

烏拉斯維士 (Ulasewicz)——前紐約市警，與哥爾菲特於一九六九年一同被埃立克曼聘爲白宮的特務，偵察政治敵人。

蔡平 (Chapin)——總統程序秘書，曾聘用塞格理提作出一連串破壞民主黨競選的活動。

拉如 (LaRue)——白宮特別助理，總統競選連任委員會主任的助理。涉嫌參與掩蓋活動。

史卓軒 (Strachan)——白宮幕僚長赫爾德曼的助理，涉嫌參與掩蓋活動。

齊格勒 (Ziegler)——白宮新聞官，曾於水門事發後稱此為「一宗第三流的竊案」。

馬地因 (Mardian)——前司法部國內安全科科長，後出任總統競選連任委員會政治調配

員，參與水門事發後的銷毀文件行動。

賴斯納 (Reisner)——麥格如特的助理。

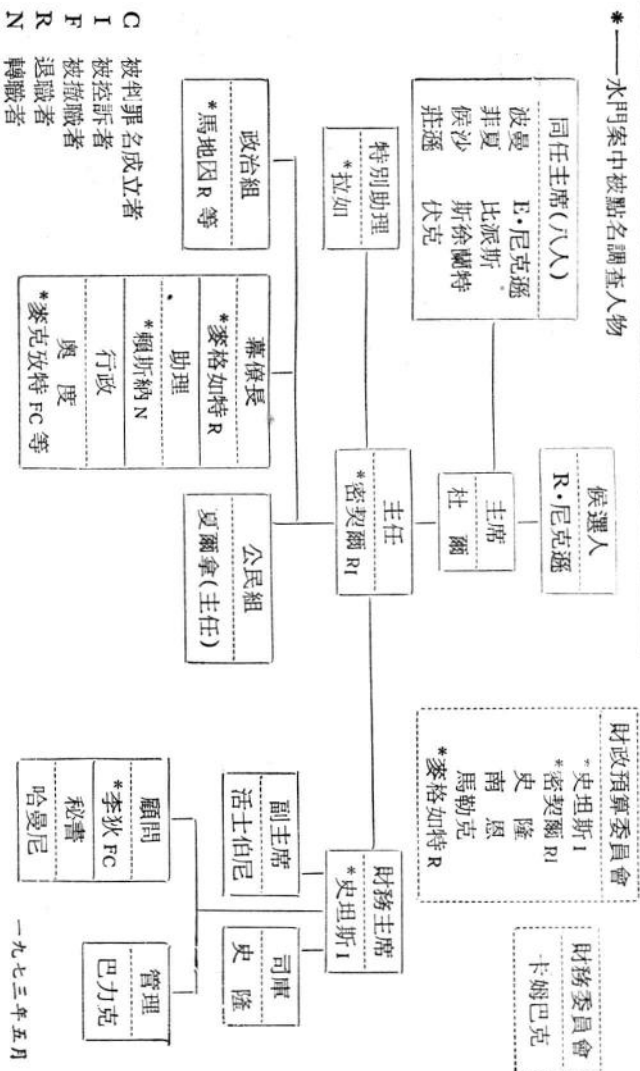
波特 (Porter)——白宮聯絡部助理，總統競選連任委員會的程序主任，涉嫌參與掩蓋行動。

塞格理提 (Segretti)——加州的一名律師，受僱於蔡平和史卓軒，破壞民主黨的競選活動。

註：水門事發後白宮不少人因此事而丟官，簡介中各人的職銜都是在未辭職或未被開除前担任的。

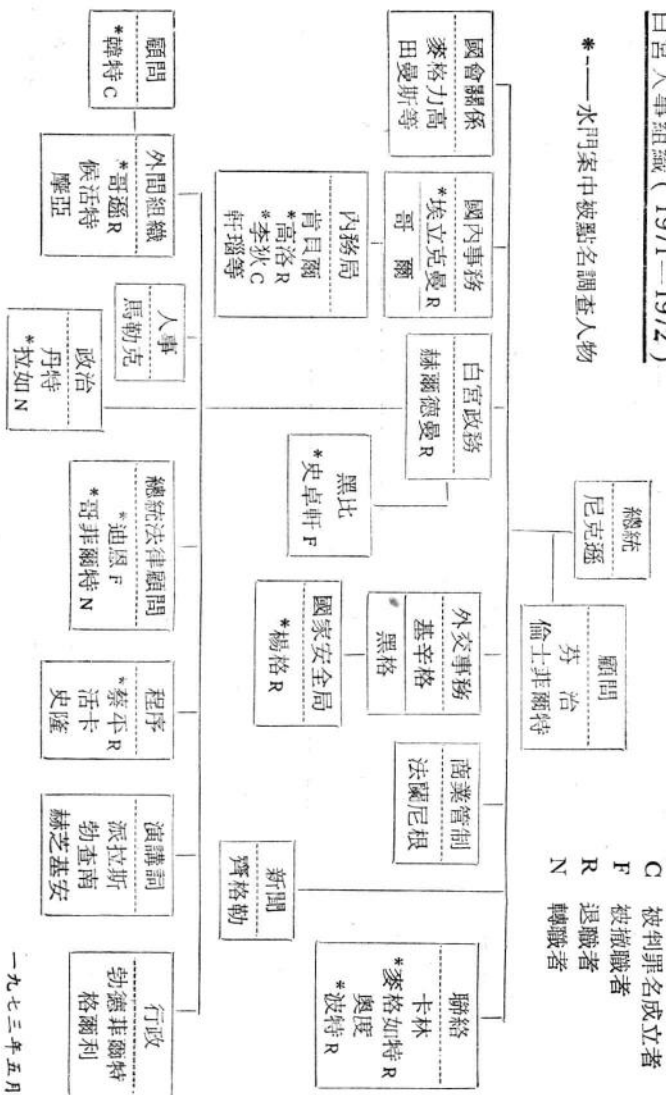
競選總統連任委員會 人事組織 (1972 年 3 月—7 月)

*——水門案中被點名調查人物



白宮人事組織 (1971—1972)

*——水門案中被點名調查人物



一、討厭失敗的總統——尼克遜

一九七一年一月七日的一個聚會上，尼克遜對他的幕僚說：「我的足球教練紐曼，是一個美籍印第安人。他在威地亞那所小小的大學，曾經訓練了一些出色的隊伍。……他不接受任何失敗的藉口。當你被撞倒時，他不會爲你難過。他對於『好的失敗者』有另外一套看法。他說：『你知道怎樣才算是一個『好的失敗者』嗎？好的失敗者一定是一個討厭失敗的人。』」這正是尼克遜的寫照。

雖然尼克遜討厭失敗，但是，在一九七〇年的冬天，這個討厭失敗的總統却面臨失敗的厄運。當年十一月份的中期競選中，共和黨在參議會多贏了兩席位，但却在衆議會中失去了十二個席位。這或許還可以說是執政黨在中期選舉中應有的表現。但要命的是，共和黨同時輸掉了十一個州長的位置，和一些州立議員席位。在南方各州，共和黨的表現也並不理想。在比較大的州，例如加利福尼亞州、俄亥俄州、賓夕凡尼亞州、密芝根州、德薩斯州、佛羅里達州等，共和黨的表現更差。這些大州的動向在一九七二年將要來臨的大選中，是

舉足輕重的。這次中期競選的結果，給尼克遜在一九七二年獲得重選的可能性，響起了警鐘。尼克遜在多處呈現敗跡，他們担心：在一九六八年的總統競選中，尼克遜曾在印第安那州獲得最多的票數而得勝，但現在，他在印第安那州也會遇到麻煩。一些記者如此報導：「一九七〇年十一月，尼克遜總統的聲譽降到了最低點。」

在檢討這次失敗的原因時，共和黨人大多歸咎於競選策略的錯誤。中期競選後幾天，尼克遜和他的高級助手們趕忙開會商討對策。稍後他又與密契爾（John Mitchell）為首的一個小組在密室開會，制定對策。



密契爾是尼克遜首任期內的司法部長及最信任的助手之一。一九六三年尼克遜競選加州州長失敗後，到紐約執業律師時開始與密契爾交往，後來並且合夥。一九六八年大選時密契爾任尼克遜之助選經理。他任司法部長期間，曾倡議「偷聽電話，預防性拘留，爆破」等一系列法例。

會議中，大家異口同聲認為爲了競選成功，尼克遜不應該以共和黨的身份出現，而應該以總統的姿態露面。於是在一九七一年初的一個電視節目中，尼克遜宣佈：「今年不是

爲競選奔走的年份，我要盡一個美國總統的義務。」

「競選總統連任委員會」的設立

既然總統這樣高尚地不爲競選而拉票，就一定要另有別人去爲共和黨奔跑，爲尼克遜的重選而流汗。一九七一年一月，尼克遜把共和黨全國委員會主席的銜頭讓給了肯薩斯州的一位議員。但是，拉票的責任總不能單放在這個委員會身上。一個前總統助手說：「這次大選一定會是一場辛苦的搏鬥，我們不會把它交托在這羣小心的老傢伙手中。」就是這樣，競選總統連任委員會（Committee for the Re-Election of the President，簡稱 CREP，下文簡稱連任委員會）便於一九七一年三月正式成立了。

連任委員會的總部設於華盛頓，辦公室裏面有豪華的佈置，簇新的電動打字機，距離白宮只有一百五十碼，很方便共和黨人的出入。最初密契爾希望派他的其中一個親信去主持這個委員會。但是，在一九七一年五月，與密契爾在總統面前爭寵的白宮幕僚長赫爾德曼（Harry Robbins Haldeman）成功地推舉了他自己的副手麥格如特（Jeb Stuart Magruder）爲委員會的負責人。



麥格如特少年時以賣化粧品來維持自己的學費。大學畢業後，任加州的兩間小公司總裁。一九六八年，為尼克遜在南加州的競選出了不少力。翌年便調入白宮，從此扶搖直上。麥格如特素以忠心見稱，他常常說他非常同意總統的意見。一位前任總統助理這樣描述他：「他肯做別人叫他做的事，即使這些事和他的意見相左，他還是會樂意去做的。」他為人很隨和，有時乘腳踏車上班，因此很容易得到別人的信任。他的一個同事回憶說：「我會為麥格如特做一些我不願為他人做的事。」正因為這樣，麥格如特是總統競選連任委員會最理想的負責人。

麥格如特上任時，共和黨所處的劣勢更為明顯了。一九七一年二月，夏里士民意調查指出民主黨的馬斯基 (Mukie) 正以四十三比四十的比數，擊倒尼克遜；三月份比數升為四十四比三十九；五月份更升到四十七比三十九。